

Moleben for the preservation of creation of God.	Молѣбен о сохранѣнии творѣния Бѣжия.
	13 июля 2015 года Священный Синод Русской Православной Церкви определил ежегодным днем особой молитвы о Божием творении первое воскресенье сентября (первое воскресенье после 18 августа по ст. ст.(31авг-н.ст)) и утвердил Чин молебного пения о сохранении творения Божия, который надлежит в этот день ежегодно совершать во всех храмах Русской Православной Церкви.
[Deacon: Bless, master.]	[Диакон: Благослові, владыко.]
Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Благословѣн Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.
Choir: Amen.	Чтец: Амѣнь.
Clergy: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Диакон: Слава Тебѣ, Бѣже наш, слава Тебѣ.
O Heavenly King, Comforter, Spirit of truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.	Царю Небесный, Утѣшителю, Дѹше истины, Иже вездѣ сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, дѹши наша.
Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)	Чтец: Святыи Бѣже, Святыи Крепкий, Святыи Безсмертный, помилуй нас. (трижды)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Дѹху, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.
O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.	Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святыи, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.
Lord have mercy. (thrice)	Господи, помилуй. (трижды)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Дѹху, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.
Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от

	лукаваго.
Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Яко Твоё есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки веков.
Reader: Amen.	Чтец: Аминь.
Lord have mercy. (12 times)	Господи, помилуй. (12 раз)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Reader: O come, let us worship God our King.	Чтец: Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.
O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.	Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареву нашему Богу.
O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.	Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Цареву и Богу нашему.
Psalm 103 Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire, Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back for ever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the	Псалом 103 Благослови, душе моя, Господа. Господи, Боже мой, возвеличился еси зело. Во исповедание и в велелепоту облеклся еси. Одейся светом, яко ризою, простираяй небо, яко кожу. Покрываяй водами превиспренняя Своя, полагаяй облаки на восхождение Свое, ходяй на крилу ветреню. Творяй Ангелы Своя дужи и слуги Своя пламень огненный. Основаяй землю на тверди ея, не преклонится в век века. Бездна, яко риза, одеяние ея, на горах станут воды, от запрещенія Твоего побегнут, от гласа грома Твоего убоятся. Восходят горы и нисходят поля в место, еже основал еси им. Предел положил еси, егже не прейдут, ниже обратятся покрыти землю. Посылаяй источники в дебрех, посреде гор пройдут воды. Напаяют вся звери сельныя, ждут онагри в жажду свою. На тых птицы небесныя привитают, от среды камня дадут глас. Напаяяй горы от превиспренних Своих, от плода дел Твоих насытится земля. Прозываяй траву скотом, и злак на службу человеком, извести хлеб от земли. И вино веселит сердце человека, умастити лице елеем, и хлеб сердце человека укрепит. Насытятся древа польская, кедр Ливанстии, ихже еси насадил. Тамо птицы

<p>grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, To bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad. Young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. But man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all; the earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, therein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this dragon, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him, and I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul.</p>	<p>вогнездяться, еродієво жилище предводительствует ими. Горы высокія еленем, камень прибежище зайцем. Сотворил есть луну во времена, солнце позна запад свой. Положил еси тму, и бысть ночь, в нейже пройдут вси зверие дубравнии. Скимни рыкающии, восхитити и взыскати от Бога пищу себе. Возсия солнце и собращася и в ложах своих лягут. Избидет человек на дело свое и на делание свое до вечера. Яко возвеличишася дела Твоя, Господи, вся премудростию сотворил еси, исполнися земля твари Твоея. Сие море великое и пространное, тамо гади, имже несть числа, животная малая с великими, тамо корабли преплавают, змий сей, егоже создал еси ругатися ему. Вся к Тебе чают, дати пищу им во благо время. Давшу Тебе им соберут, отверзшу Тебе руку всяческая исполнятся благодати, отвращшу же Тебе лице, возмутутся, отымеши дух их, и исчезнут, и в персть свою возвратятся. Послеши Духа Твоего, и созиждутся, и обновishi лице земли. Буди слава Господня во веки, возвеселится Господь о делех Своих, призираяй на землю, и творяй ю трястися, прикасаяйся горам, и дымятся. Воспою Господеву в животe моем, пою Богу моему, дондеже есмь, да усладится Ему беседа моя, аз же возвеселюся о Господе. Да исчезнут грешницы от земли, и беззаконницы, якоже не быти им. Благослови, душе моя, Господа.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)</p>	<p>Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебе Боже. (трижды)</p>

Then "God is the Lord...", tone 6	И "Бог Господь...", глас 6
Deacon(Priest): In the 4th Tone: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	Диакон: Бог Господь и явился нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.
Stichos: O give thanks unto the Lord for He is good, for His mercy endureth forever.	Стих 1: Исповедаетесь Господеви, яко Благ, яко в век милость Его.
Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	Лик: Бог Господь и явился нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.
Stichos: Surrounding me they compassed me, and by the name of the Lord I warded them off.	Стих 2: Обышедше обыдоша мя и Именем Господним противляхся им.
Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	Лик: Бог Господь и явился нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.
Stichos: I shall not die but live, and I shall tell of the works of the Lord.	Стих 3: Не умру, но жив буду и повею дела Господня.
Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	Лик: Бог Господь и явился нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.
Stichos: The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner. this is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes.	Стих 4: Камень, Егже небрегоса зидущии, Сей бысть во главу угла, от Господа бысть Сей и есть дивен во очесех наших.
Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	Лик: Бог Господь и явился нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.
Tone 6:	Тропаря, глас 6:
Have mercy on us, O Lord, have mercy on us; for at a loss for any defense, this prayer do we sinners offer unto Thee as Master: Have mercy on us.	Помилуй нас, Господи, помилуй нас;/ всякаго бо ответа недоумеюще,/ сию Ти молитву, яко Владыце, грешнии приносим:// помилуй нас.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit .	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
	И же древле в Вавилоне гордыя языки поразивый, Господи, праведнаго Твоего прещения избави ны./ Пощади грешныя люди Твоя,/ яже стяжал еси Твоею Кровию;/ не предаждь нас погибели от дел рук наших,/ иного бо, разве Тебе, Бога не ведамы,/ и воззови погибающим:// Аз есмь с вами, и никтоже на вы.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
The door of compassion open unto us, O blessed Theotokos, for, hoping in thee, let us not perish; through thee may we be delivered from adversities, for thou art the salvation of the Christian race.	Милосѣрдия двѣри отвѣрзи нам, / благословѣнная Богородице, / надѣющіеся на Тя да не погѣбнем, / но да избавимся Тобою от бед: / Ты бо еси спасѣние рѣда христіанскаго.
Prokimenon and Gospel reading	Прокимен и чтение Евангелія
Deacon: Let us attend. Wisdom. Let us attend.	Диакон: Вѣнмем. Премудрость. Вѣнмем.
Deacon: The prokimenon in the 1st tone: Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.	Диакон: Прокимен, глас 1-й. Буди, Господи, мѣлость Твоя на нас, якоже уповахом на Тя.
Choir: Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.	Лик: Буди, Господи, мѣлость Твоя на нас, якоже уповахом на Тя.
Deacon: O Lord, hear my prayer, and my cry.	Диакон: Господи, услыши молитву мою и вопль мой.
Choir: Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.	Лик: Буди, Господи, мѣлость Твоя на нас, якоже уповахом на Тя.
Deacon: Let Thy mercy, O Lord, be upon us,	Диакон: Буди, Господи, мѣлость Твоя на нас.
Choir: according as we have hoped in Thee.	Лик: Якоже уповахом на Тя.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The reading is from the Epistle of Holy Apostle Paul to the Romans.	Чтец: К Римлянѣм посланія святаго Апостола Павла чтѣние.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѣнмем.
(Romans 8:22-27) Brethren, [22] For we know that every creature groaneth and travaileth in pain, even till now. [23] And not only it, but ourselves also, who have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption of the sons of God, the redemption of our body. [24] For we are saved by hope. But hope that is seen, is not hope. For what a man seeth, why doth he hope for? [25] But if we hope for that which we see not, we wait for it with patience. [26] Likewise the Spirit also helpeth our infirmity. For we know not what we should pray for as we ought; but the Spirit himself <i>asketh for us</i> with unspeakable groanings. [27] And he that searcheth the hearts, knoweth what the Spirit	Апостол, зачало 98. Чтец: Братіе, вѣмы бо, яко вся тварь с нами совоздыхает и сболѣзнует даже донѣне: не точию же, но и сами начаток Духа имуще, и мы сами в себѣ воздыхаем, всыновлѣнія чающе, избавлѣнія телу нашему. Упованіем бо спасохомся. упованіе же видимое, несть упованіе: еже бо видит кто, что и уповает? Аще ли, егѣже не видим, надеемся, терпѣніем ждем. Сѣце же и Дух способствует нам в немощех наших: о чемъ бо помѣлимся, якоже подобает, не вѣмы, но Сам Дух ходатайствует о нас воздыханіи неизглаголаннѣми. Испытай же сердца вѣсть, что есть мудрованіе Духа, яко по Богу приповѣдует о святыхъ.

desireth; because he asketh for the saints according to God.	
Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоємѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: Alleluia in the 4th Tone.	Чтец: Глас четвѣртый: Аллилѹя, аллилѹя, аллилѹя.
Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.	Лик: Аллилѹя, аллилѹя, аллилѹя.
Reader: God be gracious unto us and bless us.	Чтец: Бѹже, ущѣдри ны и благословѣ ны.
Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.	Лик: Аллилѹя, аллилѹя, аллилѹя.
Reader: Cause His face to shine upon us and have mercy on us	Чтец: Просветѣ лицѣ Твоѣ на ны, и помѣлуй ны.
Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.	Лик: Аллилѹя, аллилѹя, аллилѹя.
Priest: Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.	Иерей: Премѹдрость, прѹсти, услѣшим святѹго Евѹнгелия. Мир всем.
Choir: And to thy spirit.	Лик: И дѹхови твоємѹ.
Deacon: The reading is from the holy Gospel according to Matthew.	Диакон: От Матфея святѹго Евѹнгелия чтѣние.
Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	Лик: Слава Тебѣ, Господи, слава Тебѣ.
Priest: Let us attend.	Иерей: Вѹннем.
<p>[Matt. 24:27-33, 42-51, §100]:</p> <p>The Lord said to His disciples: [27] For as lightning cometh out of the east, and appeareth even into the west: so shall the coming of the Son of man be. [28] <i>Wheresoever</i> the body shall be, there shall the eagles also be gathered together. [29] And immediately after the tribulation of those days, the sun shall be darkened and the moon shall not give her light, and <i>the stars</i> shall fall from heaven, and the powers of heaven shall be moved: [30] And then shall appear <i>the sign</i> of the Son of man in heaven: and then shall all tribes of the earth mourn: and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with much power and majesty. [31] And he shall send his angels with a trumpet, and a great voice: and they shall gather together his elect from the four winds, from the farthest parts of the</p>	<p>Евангелие от Матфея, зачало 100. Мф 24:27–33; 42–51 Пяток 11-я недели.</p> <p>Речѣ Господѣ Своѣм ученикомъ: якоже мѹлнѣя исхѹдит от востѹк и явлѣется до запад, тако бѹдет пришествие Сына Человѣческаго, идеже бо аще бѹдет труп, тамо соберѹтся орлѣ. Абие же, по скорби дний тех, сѹлнце помѣркнет, и лунѹ не даст свѣта своего, и звѣзды спѹднут с небесѣ, и сѣлы небесныя подвѣгнутся, и тогда явится знамение Сына Человѣческаго на небесѣ, и тогда восплачутся вся колѣна земнѹя и ѹзрят Сына Человѣческаго грядѹща на ѹблацех небесных с сѣлою и славою многѹю, и послет Ангелы Своѣ с трѹбным гласом велиим, и соберѹт избранныя Его от четѣрех ветр, от концѣ небес до концѣ их. От смѹковницы же научѣтесе прѣтчи: егда ѹжѣ ваия еѹ бѹдут млада, и лѣстvie</p>

<p>heavens to the utmost bounds of them. [32] And from the fig tree learn a parable: When the branch thereof is now tender, and the leaves come forth, you know that summer is nigh. [33] So you also, when you shall see all these things, know ye that it is nigh, even at the doors. [42] Watch ye therefore, because ye know not what hour your Lord will come. [43] But know this ye, that if the goodman of the house knew at what hour the thief would come, he would certainly watch, and would not suffer his house to be broken open. [44] Wherefore be you also ready, because at what hour you know not the Son of man will come. [45] Who, thinkest thou, is a faithful and wise servant, whom his lord hath appointed over his family, to give them meat in season. [46] Blessed is that servant, whom when his lord shall come he shall find so doing. [47] Amen I say to you, he shall place him over all his goods. [48] But if that evil servant shall say in his heart: My lord is long a coming: [49] And shall begin to strike his fellow servants, and shall eat and drink with drunkards: [50] The lord of that servant shall come in a day that he hopeth not, and at an hour that he knoweth not: [51] And shall separate him, and appoint his portion with the hypocrites. There shall be weeping and gnashing of teeth.</p>	<p>прозябнет, ведите, яко близ есть жатва. Тако и вы, егда видите сия вся, ведите, яко близ есть, при дверех. Бдите убо, яко не весте, в кий час Господь ваш придет. Сие же ведите, яко аще бы ведал дому владыка, в кую стражу тать придет, бдел убо бы и не бы дал подкопати храма своего. Сего ради и вы будите готовы, яко вонже час не мните, Сын Человеческий придет. Кто убо есть верный раб и мудрый, егоже поставит господин его над домом своим, еже даяти им пищу во время их? Блажен раб той, егоже, пришед господин его, обрящет тако творяща. Аминь глаголю вам, яко над всем именем своим поставит его. Аще ли же речет злый раб той в сердца своем: коснит господин мой прийти, и начнет бити клеветы своя, ясти же и пити с пьяницами, придет господин раба того в день, вонже не чает, и в час, вонже не весте, и протешет его полма, и часть его с неверными положит, ту будет плачь и скрежет зубом.</p>
Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.
Litany of Fervent Supplication	Сугубая Ектения
Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.	Диакон: Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Господи, помилуй. (трижды)
Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ.	Диакон: Еще молимся о Великом Господине и отце нашем, Святейшем Патриарсе Кирилле; и о господине нашем Высокопреосвященнейшем Митрополите Илларионе, Первоиерарсе Русския Зарубежныя Церкви; и о господине нашем Преосвященнейшем Архиепископе Петре, и о всей во Христе братии нашей.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Господи, помилуй. (трижды)
Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces;	Диакон: Еще молимся о стране сей [еже живем], властех и воинстве ея, о

for the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.	Богохрани́мей странé Росси́йстей, и о правосла́вных лю́дех ея́ во оте́чествии и рассе́янии су́щих, и о спасе́нии их.
Choir: Lord, have mercy. (thrice)	Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)
	Диакон: Сотвори́вый мир и вся, я́же в нем, Го́споди, приими́ покая́ние на́ше и во вре́мя потре́бно послí земли́ дождь и благорастворе́ние возду́хов, умири́ стихии́, да грех на́ших ра́ди не му́чается и стра́ждет тварь, мо́лим Ти ся, услы́ши и ми́лостивно поми́луй.
Choir: Lord, have mercy. (thrice)	Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)
	Диакон: Делом гóрдых проти́вляющийся, Го́споди, дела́ рук на́ших исправи́, да не обратя́тся на главы́ на́ша и не погубя́т ны беды́ и напа́сти, но при́зри на смире́ние на́ше и низпосли́ благода́ть и мир, мо́лим Ти ся, услы́ши и ми́лостивно поми́луй.
Choir: Lord, have mercy. (thrice)	Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)
	Диакон: Да не стра́ждет лихоимств и беззакóний ра́ди на́ших творе́ние Твое́, Го́споди, но да сохранíтся неврежде́нно от всех наве́т вра́жиих, мо́лим Ти ся, услы́ши и поми́луй.
Choir: Lord, have mercy. (thrice)	Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)
	Диакон: Ещé мо́лимся о е́же не помяну́ти беззакóний и неправд люде́й Свои́х и отврати́ти от нас весь гнев Сво́й, пра́ведно на ны дви́жимый, и не погуби́ти мир сей гла́дом, жа́ждею и ины́ми беда́ми, но сохранíти егó, и нас пощади́ти, мо́лим Ти ся, услы́ши и поми́луй.
Choir: Lord, have mercy. (thrice)	Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)
Priest: Harken unto us, O God our Savior, Thou hope of all the ends of the earth and of them that be far off at sea; and be merciful, be merciful, O Master, regarding our sins, and have mercy on us; for a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Услы́ши ны, Бо́же, Спа́сителью наш, упова́ние всех конце́в земли́ и су́щих в мо́ри дале́че, и ми́лостив, ми́лостив бу́ди, Влады́ко, о гресе́х на́ших, и поми́луй ны. Ми́лостив бо и человеколю́бец Бог еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в.
Choir: Amen.	Лик: Ами́нь.
Deacon: Let us pray to the Lord.	Диакон Го́споду помóлимся.

<p>Choir: Lord have mercy.</p>	<p>Лик: Гóсподи, помíлуй.</p> <p>Молíтва о благостóянии мíра:</p> <p>Иерéй: Благословéн есí, Гóсподи Бóже Вседержíтелю, сотворíвший нéбо и зéмлю со всёю лéпотою их, просветíвший день свéтом сóлнечным и ноцъ уяснíвший зарýми óгненными, всýкия твáри Твóрче, создáвший от землí челоуéка, отпáвшего же и предáвшего Тя наздáвший пáки Честно́ю Крóвию Единорóднаго Сýна Твоегó!</p> <p>Прíзри с Небесé, Бóже, и виждь, я́ко сéгует земля, и дресесá и бýлие исчеза́ют, звéрие и скóти, и птíцы небéсныя погиба́ют за нечéстие живúщих на ней. Сегó рáди в покая́нии припада́ем и вопи́ем Ти, да не погубíши мир Твой и нас со беззакóнными нáшими, но дáруй обращéние безúмным сынóм челоуéческим и спасéние им и твáри им покорéнной.</p> <p>Благословéн есí, Гóсподи, потóпом омýвший при Но́и грех челоуéческий! Дáруй нам потóки слéзныя и омовéние скверн нáших, да обратíмся от злых дел, хищéний и неправд нáших, во éже хранíти достóяние Твое́.</p> <p>Благословéн есí, Гóсподи Бóже Вседержíтелю, при Лóте попалíвший мёрзости Содóмския и Гомóррския и очíстивый Зéмлю Обетовáнную от скверн их! Дáруй исправлéние извращéнным и стропóтным умóм и сердца́м челоуéческим, да позна́ют путь Твой.</p> <p>Благословéн есí, Гóсподи Бóже Вседержíтелю, Ё́же прише́ствием Возлúбленнаго Сýна Твоегó обновíвший и очíстивый всю тварь! Дáруй, да увéруют лóдие всем сéрдцем и прослáвят Тя, и Единорóднаго Сýна Твоегó, и Утéшителя Дýха Свята́го, да челоуéки и стихíями и всёю твáрию слáвится пречестнóе и великолéпое Ё́мя Святы́я Трóицы во вéки векóв.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>Лик: Амíнь.</p>
<p style="text-align: center;">Dismissal</p>	<p style="text-align: center;">Отпуст</p>
<p>Deacon: Wisdom!</p>	<p>Диакон: Премúдрость.</p>
<p>Priest: Most holy Theotokos, save us.</p>	<p>Иерéй: Пресвятáя Богорóдице, спасí нас.</p>

Choir: More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.	Лик: Честнѣйшую Херувѣм / и слѣвнейшую без сравнѣния Серафѣм, / без ислѣнія Бѣга Слѣва рѣждшую, / сущую Богорѣдицу, Тя величаѣм.
Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.	Иерей: Слѣва Тебѣ, Христѣ Бѣже, уповѣние наше, слѣва Тебѣ.
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Лик: Слѣва Отцѣ и Сѣну и Святѣму Дѣху, и нынѣ и прѣсно и во вѣки вѣков. Амѣнь.
Choir: Lord, have mercy. (thrice) Father, bless.	Лик: Гѣсподи, помѣлуй. (трижды) Благословѣ.
Priest: May Christ our true God, through the intercessions of his most pure Mother; of our holy and God-bearing fathers and of all the Saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.	Иерей: Христѣс, ѣстинный Бог наш, молѣтвами Пречѣстѣя Своеѣ Мѣтере, святѣх слѣвных и всехвѣльных Апѣстол, святѣх прѣведных Богоотѣц Иоакѣма и Ѧнны, и всех святѣх, помѣлует и спасѣт нас, ѣко благ и человеколѣбец.
Choir: Lord, have mercy. (thrice)	Лик: Гѣсподи, помѣлуй. (трижды)